

1.
CANTICO ESPIRITUAL
(Primera redacción: CA)

Canciones entre el almayel Esposo

Esposa

1. ¿Adonde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el ciervo huiste,
habiéndome herido;
salí tras ti clamando, y eras ido.

2. Pastores los que fuerdes
allá por las majadas al otero,
si por ventura vierdes
aquel que yo más quiero,
decidle que adolezco, peno y
muero.

3. Buscando mis amores,
iré por esos montes y riberas;
ni cogeré las flores,
ni temeré las fieras,
y pasaré los fuertes y fronteras.

4. ¡Oh bosques y espesuras,
plantadas por la mano del Amado!
¡Oh prado de verduras,
de flores esmaltado,
decid si por vosotros ha pasado!

5. Mil gracias derramando
pasó por estos sotos con presura,
e, yéndolos mirando,
con sola su figura,
vestidos los dejó de hermosura.

1.
THE SPIRITUAL CANTICLE
(First redaction: CA)

Songs between the soul and the
Bridegroom

Bride

1. Where have you hidden,
Beloved, and left me moaning?
You fled like the stag
after wounding me;
I went out calling you, but you
were gone.

2. Shepherds, you who go
up through the sheepfolds to the
hill,
if by chance you see
him I love most,
tell him I am sick, I suffer, and I die.

3. Seeking my love
I will head for the mountains and
for watersides;
I will not gather flowers,
nor fear wild beasts;
I will go beyond strong men and
frontiers.

4. O woods and thickets
planted by the hand of my Beloved!
O green meadow,
coated, bright, with flowers,
tell me, has he passed by you?

5. Pouring out a thousand graces,
he passed these groves in haste;
and having looked at them,
with his image alone,
clothed them in beauty.

6. ¡Ay, quién podrá sanarme!
¡Acaba de entregarte ya de vero;
no quieras enviarre
de hoy más ya mensajero
que no saben decirme lo que
quiero!

7. Y todos cuantos vagan
de ti me van mil gracia refiriendo,
y todos más me llagan,
y déjeme muriendo
un no sé qué que quedan
balbuciendo.

8. Mas ¿como perseveras,
¡oh vida!, no viviendo donde vives,
y haciendo porque mueras
las flechas que recibes
de lo que del Amado en ti
concibes?

9. ¿Por qué, pues has llagado
aqueste corazón, no le sanaste?
Y, pues me le has robado,
¿por qué así le dejaste,
y no tomas el robo que robaste?

10. ¡Apaga mis enojos,
pues que ninguno basta a
deshacellos,
y véante mis ojos,
pues eres lumbre dellos,
y sólo para ti quiero tenellos!

6. Ah, who has the power to heal
me?
Now wholly surrender yourself!
Do not send me
any more messengers;
they cannot tell me what I must
hear.

7. All who are free
tell me a thousand graceful things
of you;
all wound me more
and leave me dying
of, ah, I-don't-know-what behind
their stammering.

8. How do you endure
O life, not living where you live,
and being brought near death
by the arrows you receive
from that which you conceive of
your Beloved?

9. Why, since you wounded
this heart, don't you heal it?
And why, since you stole it from
me,
do you leave it so,
and fail to carry off what you have
stolen?

10. Extinguish these miseries,
since no one else can stamp them
out;
and may my eyes behold you,
because you are their light,
and I would open them to you
alone.¹

1. In the second redaction and other versions, a new stanza was added here:
Descubre tu presencia,/ y máteme tu
vista y hermosura;/ mira que la dolencia/
de amor, que no se cura/ sino con

la presencia y la figura. Reveal your
presence/ and may the vision of your
beauty be my death/ for the sickness of
love/ is not cured/ except by your very
presence and image.

NOCHE OSCURA

Canciones de el alma que se goza de haber llegado al alto estado de la perfección, que es la unión con Dios, por el camino de la negación espiritual.

1. En una noche oscura,
con ansias, en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!
salí sin ser notada
estando ya mi casa sosegada.

2. A oscuras y segura,
por la secreta escala disfrazada,
¡oh dichosa ventura!
a oscuras y en celada,
estando ya mi casa sosegada.

3. En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me veía,
ni yo miraba cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.

4. Aquésta me guiaba
más cierto que la luz del
mediodía,
adónde me esperaba
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía.

5. ¡Oh noche que guiaste!
¡Oh noche amable más que el
alborada!
¡Oh noche que juntaste
Amado con amada,
amada en el Amado transformada!

THE DARK NIGHT

Songs of the soul that rejoices in having reached the high state of perfection, which is union with God, by the path of spiritual negation.

1. One dark night,
fire with love's urgent longings
—ah, the sheer grace!—
I went out unseen,
my house being now all stilled.

2. In darkness, and secure,
by the secret ladder, disguised,
—ah, the sheer grace!—
in darkness and concealment,
my house being now all stilled.

3. On that glad night
in secret, for no one saw me,
nor did I look at anything
with no other light or guide
than the one that burned in my
heart.

4. This guided me
more surely than the light of noon
to where he was awaiting me
—him I knew so well—
there in a place where no one
appeared.

5. O guiding night!
O night more lovely than the dawn!
O night that has united
the Lover with his beloved,
transforming the beloved in her
Lover.

6. En mi pecho florido,
que entero para él solo se
guardaba,
allí quedó dormido,
y yo le regalaba,
y el ventalle de cedros aire daba.

7. El aire de la almena,
cuando yo sus cabellos esparcía,
con su mano serena
en mi cuello hería
y todos mis sentidos suspendía.

8. Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado,
cesó todo y dejéme,
dejando me cuidado
entre las azucenas olvidado.

6. Upon my flowering breast,
which I kept wholly for him alone,
there he lay sleeping,
and I caressing him
there in a breeze from the fanning
cedars.

7. When the breeze blew from the
turret,
as I parted his hair,
it wounded my neck
with its gentle hand,
suspending all my senses.

8. I abandoned and forgot myself,
laying my face on my Beloved;
all things ceased; I went out from
myself,
leaving my cares
forgotten among the lilies.

LLAMA DE AMOR VIVA

Canciones del alma en la intima
communicación de unión de amor
de Dios.

1. ¡Oh llama de amor viva,
que tiernamente hieres
de mi alma en el más profundo
centro!

Pues ya no eres esquila,
acaba ya, siquieres;
¡rompe la tela de este dulce
encuentro!

2. ¡Oh cauterio suave!
¡Oh regalada llaga!
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque
delicado,
que a vida eterna sabe,
y toda deuda paga!
Matando, muerte en vida la has
trocad.

3. ¡Oh lamparas de fuego,
en cuyos resplandores
las profundas cavernas del
sentido,
que estaba oscuro y ciego,
con extraños primores
calor y luz dan junto a su
Querido!

4. ¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno,
donde secretamente solo moras,
y en tu aspirar sabroso,
de bien y gloria lleno,
cuán delicadamente me
enamoras!

THE LIVING FLAME OF LOVE

Songs of the soul in the intimate
communication of loving union
with God.

1. O living flame of love
that tenderly wounds my soul
in its deepest center! Since
now you are not oppressive,
now consummate! if it be your
will:
tear through the veil of this
sweet encounter!

2. O sweet cautery,
O delightful wound!
O gentle hand! O delicate touch
that tastes of eternal life
and pays every debt!
In killing you changed death to
life.

3. O lamps of fire!
in whose splendors
the deep caverns of feeling,
once obscure and blind,
now give forth, so rarely, so
exquisitely,
both warmth and light to their
Beloved.

4. How gently and lovingly
you wake in my heart,
where in secret you dwell alone;
and in your sweet breathing,
filled with good and glory,
how tenderly you swell my heart
with love.